

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技巧。3.學生將能夠提升聽說能力。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	課程說明,口譯工作現況介紹,短文日譯中練習	
2	113/09/16~ 113/09/22	口譯基礎8項訓練技法	
3	113/09/23~ 113/09/29	口譯基礎8項訓練技法	
4	113/09/30~ 113/10/06	自我介紹的逐步口譯練習	
5	113/10/07~ 113/10/13	國慶日放假一天	
6	113/10/14~ 113/10/20	詞語快速反應練習 + 短句逐步口譯	
7	113/10/21~ 113/10/27	音聲教材文字化+短文章日譯中逐步口譯	

8	113/10/28~ 113/11/03	音聲教材文字化+短文章日譯中逐步口譯	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考	
10	113/11/11~ 113/11/17	小導遊口譯演習	
11	113/11/18~ 113/11/24	小導遊口譯演習	
12	113/11/25~ 113/12/01	網路直播口譯演習	
13	113/12/02~ 113/12/08	微電影大賞口譯演習	
14	113/12/09~ 113/12/15	筆記練習+NHK報導逐步口譯	
15	113/12/16~ 113/12/22	筆記練習+NHK報導逐步口譯	
16	113/12/23~ 113/12/29	視譯練習	
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)期末討論	
課程培養 關鍵能力	自主學習、跨領域		
跨領域課程	授課教師專業領域教學內容以外, 融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享		
特色教學 課程	協同教學(校內多位老師、業師)課程		
課程 教授內容	永續議題		
修課應 注意事項			
教科書與 教材	自編教材:教科書、講義、影片		
參考文獻	塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子·毛燕『日中·中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年		

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉：        %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>